

Idioma i traducció C5 (portuguès)

2013/2014

Codi: 101370

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Helena Maria Milheiro Tanqueiro

Correu electrònic: Helena.Tanqueiro@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciament-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciament-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciament-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Revisió de continguts i estructures treballades a ITC1 i ITC2 (registre oral i escrit, gramàtica, lèxic i fonètica).
- Anàlisi de diferents tipus de textos relacionats amb la cultura i l'actualitat lusòfones: cartes formals, notícies, publicitat, turisme, prospectes mèdics, etc.
- Qüestions gramaticals: el subjuntiu (present, imperfecte i futur) i l'imperatiu.
- Qüestions lexicals i semàntiques: vocabulari específic de diferents àmbits treballats (esports, alimentació, fauna i flora, comerç, medicina, anatomia, etc.); sinònims i antònims; substantius col·lectius; falsos amics; expressions idiomàtiques i frases fetes; topònims i gentilicis; etc.
- Qüestions fonètiques: contrast de les variants brasilera i europea.
- Qüestions ortogràfiques: homògrafs i homòfons.
- Qüestions culturals: anàlisi de referents culturals portuguesos i lusòfons aplicant els recursos de documentació per resoldre problemes de comprensió i traducció: gastronomia, toponímia, convencions socials, formes de tractament, utilització del diminutiu, etc.
- Qüestions comunicatives - registre escrit: ampliar les competències comunicatives dels alumnes a través de l'anàlisi i la producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents

àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

- Qüestions comunicatives - registre oral: ampliar les competències comunicatives dels alumnes a través de l'anàlisi i la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i amb finalitats comunicatives específiques (debats, presentacions orals, etc.).

Alguns d'aquests continguts seran treballats de manera contrastiva per tal de detectar també les interferències lingüístiques (portuguès-català i portuguès-castellà).

Metodologia

Es pretén consolidar i aprofundir els coneixements lingüístics i culturals en llengua portuguesa a partir de l'anàlisi de textos orals i escrits de tipologia diversa.

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i es posaran en comú a l'aula. No s'acceptaran treballs després de la data indicada per a la seva entrega o correcció.

S'utilitzarà una metodologia diversificada d'acord amb el tipus de problemes que es presentin al llarg de l'assignatura: realització de tasques a l'aula i a casa, resolució d'exercicis, lliçons magistrals del professor i presentacions de treballs individuals o en grup per part dels alumnes.

- exercicis de revisió i consolidació
- exposició de temes per part del professor
- comentari de textos orals i escrits
- exposició i discussió de treballs individuals o en grup
- documentació i elaboració de textos orals i escrits
- debats

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen els professors i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11
Exposicions orals del professor/classes magistrals	6	0,24	1, 2, 3, 6, 7, 8, 11
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	5, 6, 7, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 8, 11

Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	2, 11
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	12	0,48	1, 2, 7, 8, 9, 10, 11
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	5, 6, 7, 9
Preparació d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 8, 11
Preparació d'activitats de producció oral	10	0,4	2, 11
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 6

Avaluació

La data dels lliuraments i dels exercicis a l'aula serà determinada a l'inici del semestre.

Per a poder aprovar l'assignatura, l'alumne haurà d'haver superat les activitats d'exercici a l'aula i exposició oral a l'aula.

IMPORTANT: Si algun alumne, per alguna raó degudament justificada, no pot venir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte amb el professor durant les primeres setmanes del curs. No es permetrà fer les proves a cap alumne que durant el curs no s'hagi presentat al despatx del professor o s'hagi posat en contacte amb ell. En el cas d'alumnes d'Erasmus que marxin abans del començament de curs i que vulguin ser avaluats, si no poden venir personalment hauran de posar-se en contacte amb el professor al més aviat possible per saber què hauran de fer per aprovar l'assignatura.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercici l'aula	50%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Exposició oral a l'aula	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treballs regulars realitzats a casa	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Diccionaris

Dicionário de Espanhol - Português. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Dicionário de Português - Espanhol. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Dicionari Portuguès-Català. Enciclopèdia Catalana: Barcelona, 1985.

Dicionari Català-Portuguès. Enciclopèdia Catalana: Barcelona, 1989.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Academia das Ciências e Editorial Verbo: Lisboa, 2001.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Ed. Objetiva: Rio de Janeiro, 2001.

Obres de consulta

Briones, A.I. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado. Madrid, 2001.

Mendes Silva. Português contemporâneo: Antologia e compêndio didático. Publicações Dom Quixote: Lisboa, 2000.

Paulino Martins, M.L. Português comercial. ICALP: Lisboa, 1988.

Monteiro, Deolinda e Pessoa, Beatriz. Guia Prático dos Verbos Portugueses. Lidel: 1999.

Rodrigues, F.J. Falar é aprender. Porto Editora: Porto, 2000.

Ventura, Helena e Caseiro, Manuela. Guia Prático de Verbos e Preposições. Lidel: 1999.

Sites de Internet recomendado:

www.instituto-camoes.pt

<http://institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es/>